

ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ರೂಪಾಂತರಗಳ
ಅರ್ಥ,ರಚನೆಯ ಕ್ರಮಗಳು ಮತ್ತು ಮಹತ್ವ

ಭಾಷಾಂತರ

ಅನುವಾದವು ಮೂಲ-ಭಾಷೆಯ ಪಠ್ಯದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಸಮಾನ ಗುರಿ-ಭಾಷೆಯ ಪಠ್ಯದ ಮೂಲಕ ಸಂವಹನ ಮಾಡುವುದು. ... ಪವಿತ್ರ ಗ್ರಂಥಗಳ ಆರಂಭಿಕ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಸೇರಿದಂತೆ ಅನುವಾದಕರು ತಾವು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ರೂಪಿಸಲು ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಪ್ರಸ್ತುತ ಯುಗವನ್ನು ಭಾಷಾಂತರ ಯುಗ ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗುತ್ತದೆ. ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿನ ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಕೃತಿಗಳು ವಿಶ್ವದಲ್ಲಿನ ವಿವಿಧ ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿವೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಎಂದರೆ, 'ಅನುವಾದ', 'ತರ್ಜುಮೆ', ಎಂಬ ಪರ್ಯಾಯ ಪದಗಳಿದ್ದು ಯಾವುದೇ ಪದವನ್ನು ಬಳಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು.

ವ್ಯಾಖ್ಯೆಗಳು

- 1. ಜಾನ್‌ಸನ್ :-** “ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ವಿಚಾರವನ್ನು ಬೇರೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಾಗ ಮೂಲ ವಿಚಾರಕ್ಕೆ ಯಾವುದೇ ಚ್ಯುತಿ ಬಾರದೆ ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ತರುವುದೇ ಭಾಷಾಂತರ”
- 2. ಪಿ.ಎಲ್.ಸ್ಮಿತ್ :** – “ಯಾವ ಭಾಷೆಯನ್ನಾಡುವವರ ಮೂಲ ಕೃತಿ ಅನುವಾದವಾಗಿರುತ್ತದೋ ಆ ಕೃತಿ ಭಾಷಾಂತರವಾದ ಮೇಲೂ ಅದೇ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಂಡು ಆ ಭಾಷೆಯಾಡುವ ಜನರಿಗೆ ತೃಪ್ತಿ ತರುವಂತಿದ್ದರೆ ಅದೇ ಭಾಷಾಂತರ ಎನಿಸುವುದು”

ಭಾಷಾಂತರದ ವಿವಿಧ ಹಂತಗಳು

- ಅನುವಾದಿಸಲು ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಂಡ ಕೃತಿಯನ್ನು ಒಮ್ಮೆ ಪೂರ್ಣ ಓದು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ವಿಮರ್ಶಾ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಲ್ಲಿ ಓದುವುದು.
- ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಕೃತಿಯ ವಸ್ತುವನ್ನು ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಗ್ರಹಿಸಿ, ಅದರ ರೂಪ-ರೇಷೆಯನ್ನು ಬರೆದುಕೊಳ್ಳುವುದು.
- ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ನಾಣ್ಣುಡಿ, ಒಗಟುಗಳು, ಹಾಸ್ಯ ಪ್ರಸಂಗಗಳು ಇತ್ಯಾದಿಗಳನ್ನು ಬರೆದಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು.
- ಅನುವಾದ ಮಾಡುವ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಕಠಿಣ ಪದಗಳು ಮತ್ತು ದೀರ್ಘ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಮೊಟಕುಗೊಳಿಸಿ ಅದೇ ಅರ್ಥ ಬರುವಂತೆ ಸರಳೀಕೃತಗೊಳಿಸುವುದು.

- ನಕಲು ತಯಾರಿಸಬೇಕು
- ನಕಲುಗಳನ್ನು ಪುನಃ ಓದಬೇಕು, ಯಾವುದಾದರೂ ಮುಖ್ಯಾಂಶಗಳು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗಿದ್ದರೆ ಮತ್ತೆ ಸೇರಿಸುವ ಪ್ರಯತ್ನಮಾಡಬೇಕು.
- ಆತ್ಮತ್ಯಪ್ತಿಯ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಮೂಲ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ ಕೃತಿಯನ್ನು ಪುನಃ ಓದಿ ಪರಿಶೀಲಿಸುವುದು
- ಅನುವಾದಿಸಿದ ವಿಷಯವನ್ನು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ ಬರೆಯುವುದು.

ರೂಪಾಂತರ

ಪ್ರಾಚೀನ ಕವಿಗಳು ಹೇರಳವಾಗಿ ಸಂಸ್ಕೃತ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮೂಲಕ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿರುವರು. ಇವರು ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತ ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚಿತವಾಗಿರುವ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಜನಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸುವ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ರೂಪಾಂತರದಂತಹ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಕೈ ಹಾಕುವುದು ಅವಶ್ಯವಾಗಿದೆ.

ಅರ್ಥ

- 'ಒಂದು ಭಾಷೆಯೊಳಗೆ ನಡೆಯುವ ಪರಿವರ್ತನೆ ಅಥವಾ ಬದಲಾವಣೆಯೇ ರೂಪಾಂತರ'
- 'ಒಂದು ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಯನ್ನು ಆಧರಿಸಿ ರಚಿಸಿದ ಮತ್ತೊಂದು ಕೃತಿಯೇ ರೂಪಾಂತರ'
- 'ಭಾಷೆಯ ಹೊರಮೈಯನ್ನು ಆದಷ್ಟು ಸರಳೀಕೃತಗೊಳಿಸಿ ಕವಿಯ ಭಾವನೆಗಳಿಗೆ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಧಕ್ಕೆ ಬಾರದಿರುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವಿಷಯವನ್ನು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಹಳೆಗನ್ನಡದಿಂದ ಹೊಸಗನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರುವುದೇ ರೂಪಾಂತರ'

ರೂಪಾಂತರದಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸಬೇಕಾದ ಅಂಶಗಳು

- ಭಾಷೆಯನ್ನು ಸರಳೀಕೃತಗೊಳಿಸಬೇಕು.
- ಕವಿಯ ಭಾವನೆಗಳಿಗೆ, ಆಶಯಗಳಿಗೆ, ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಿಗೆ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಧಕ್ಕೆ ಬರಬಾರದು.
- ವಸ್ತುನಿಷ್ಠವಾಗಿ ರೂಪಾಂತರಿಸಬೇಕು.
- ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಪ್ರಿಯವಾದ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಬಳಸಿ ಮೂಲ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿರುವ ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಧಕ್ಕೆ ಬಾರದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ರೂಪಾಂತರಿಸಬೇಕು.
- ರೂಪಾಂತರ ಮಾಡುವವನಿಗೆ ಮೂಲ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ತನ್ನ ಭಾಷೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಪ್ರಭುತ್ವವಿರಬೇಕು.
- ಅನಗತ್ಯ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಒತ್ತಾಯಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಎಲ್ಲಿಯೂ ಸೇರಿಸಬಾರದು.

ರೂಪಾಂತರದ ಮಹತ್ವ

- ❖ ಸಾಹಿತ್ಯಾಸಕ್ತಿ ಬೆಳೆಯುವುದು.
- ❖ ಅನ್ಯ ಭಾಷೆಯ ಪರಿಚಯವಾಗುವುದು.
- ❖ ಕವಿಯ ಆಶಯವನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ಅನುಕೂಲವಾಗುವುದು.
- ❖ ಅಧ್ಯಯನದಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿ ಮತ್ತು ಕುತೂಹಲವನ್ನು ಕೆರಳಿಸುತ್ತದೆ.
- ❖ ಬರವಣಿಗೆಯ ಕಲೆಯನ್ನು ಕರಗತ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡುವುದು.
- ❖ ಶಬ್ದ ಭಂಡಾರ ಅಧಿಕಗೊಳ್ಳುವುದು.
- ❖ ಭಾಷಾ ಸ್ವಾಮಿತ್ವವನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡುವುದು.
- ❖ ರೂಪಾಂತರಕಾರನ ಜ್ಞಾನವನ್ನು ಹೊರಗೆಡುವುದು.